



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 15.11.2014

Kielet ja käännössuunta
Ukrainasta suomeen

Aihepiiri (aukt2)
Laki ja hallinto

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: <https://optima.discendum.com/learning/id438/bin/user>

Käännöksen käyttötarkoitus
Käännetään ote Ukrainassa sijaitsevan tontin myyntisopimuksesta suomalaisviranomaisia varten

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2017 merkkiä

ДОГОВІР КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ ЗЕМЕЛЬНОЇ ДІЛЯНКИ

/---/

Стаття 2. Заяви та гарантії Сторін

2.1. Продавець цим підтверджує, що:

2.1.1. на момент підписання цього Договору Об'єкт продажу, який відчужується, не перебуває під арештом чи заборонаю, щодо нього не ведуться судові спори, він не заставлений, у податковій заставі не перебуває, відносно нього не укладено будь-яких договорів з відчуження чи щодо користування з іншими особами, як юридична адреса він не використовується, як внесок до статутного фонду підприємницьких товариств або у спільну діяльність не переданий;

2.1.2. на Об'єкт продажу не поширюються права третіх осіб за договорами найму (оренди) чи шлюбним договором та інші речові права;

2.1.3. внаслідок відчуження Об'єкту продажу не буде порушено прав та законних інтересів інших осіб, в тому числі неповнолітніх, малолітніх дітей, непрацездатних та інших осіб, яких Продавець зобов'язаний утримувати за законом чи договором;

2.1.4. Об'єкт продажу не підлягає викупу для суспільних потреб чи з мотивів суспільної необхідності;

2.1.5. Договір не укладається під впливом тяжкої для Продавця обставини.

2.2. Відчужуваний Об'єкт продажу візуально оглянутий Покупцем до підписання цього Договору. Недоліків чи дефектів, які перешкоджають його використанню за цільовим призначенням не виявлено. Будь-яких претензій щодо якісних характеристик Об'єкту продажу Покупець не має.

Стаття 3. Ціна Договору. Порядок розрахунків

3.1. Своїм підписом під цим Договором Продавець підтверджує факт повного розрахунку за Об'єкт продажу та відсутність до Покупця будь-яких претензій фінансового характеру.

3.2. Експертна оцінка вартості Об'єкту продажу визначається згідно Звіту про експертну грошову оцінку.

Стаття 4. Права та обов'язки Сторін.

4.1. Продавець зобов'язаний передати Об'єкт продажу Покупцю у стані, що відповідає попередньому огляду (як це визначено у Статті 2.2 цього Договору) та умовам цього Договору.

4.1.2. Покупець зобов'язаний сплатити за Об'єкт продажу Ціну в порядку та строки встановлені у Статті 3 цього Договору.